



washburn
center
for children

SPANISH CLINICAL LANGUAGE AND RESOURCE GUIDE



The Spanish Clinical Language and Resource Guide has been created to enhance public access to information about mental health services and other human service resources available to Spanish-speaking residents of Hennepin County and the Twin Cities metro area. While every effort is made to ensure the accuracy of the information, we make no guarantees. The inclusion of an organization or service does not imply an endorsement of the organization or service, nor does exclusion imply disapproval.

Under no circumstances shall Washburn Center for Children or its employees be liable for any direct, indirect, incidental, special, punitive, or consequential damages which may result in any way from your use of the information included in the Spanish Clinical Language and Resource Guide.

Acknowledgements

February 2015

In 2012, Washburn Center for Children, Kente Circle, and Centro collaborated on a grant proposal to obtain funding from the Hennepin County Children's Mental Health Collaborative to help the agencies improve cultural competence in services to various client populations, including Spanish-speaking families. These funds allowed Washburn Center's existing Spanish-speaking Provider Group to build connections with over 60 bilingual, culturally responsive mental health providers from numerous Twin Cities mental health agencies and private practices. This expanded group, called the Hennepin County Spanish-speaking Provider Consortium, meets six times a year for population-specific trainings, clinical and language peer consultation, and resource sharing.

Under the grant, Washburn Center's Spanish-speaking Provider Group agreed to compile a clinical language guide, meant to capture and expand on our group's "¿Cómo se dice...?" conversations. As the Consortium proved to be an invaluable tool for resource sharing, it became clear that we should capture that information as well. What appears in this document are our best efforts to record the language and resource information we obtained during this grant period.

We are grateful for our language consultants Maria Cervantes, Mauricio Cifuentes, and Justo Garcia. Our experience of getting three different "definitive" answers on how best to say or explain something, which sometimes included what another consultant had told us not to say, demonstrated the diversity of the countries and cultures where Spanish is spoken. It also reinforced our collective experience of how translating the word is often just the beginning when building a shared understanding with our clients.

Many thanks go to the Consortium members who provided feedback and updated information about their practice locations. The resource information included here reflects the most current information we had at the time of this printing. While the agencies included here offer much more than is listed, we chose to only include services provided in Spanish to make the guide as succinct and helpful as possible. Please contact us if you would like your information updated or added to the electronic version of this guide. The guide will be updated every six months and is available online: **www.washburn.org/spanishclinicalguide**.

We are extremely excited to share this information with you. We hope you find this guide helpful, and we welcome your feedback.

Sincerely yours,



Elizabeth Franklin, MSW, LICSW
Therapist

Facilitator of Washburn Center's Spanish-speaking Provider Group and
the Hennepin County Spanish-speaking Provider Consortium

Table of Contents

Language Guide	5
Roles	6
General Clinical Terms	7
Emotions/Feelings	7
Managing Feelings	9
Behavior	9
Cognitive	10
Development	11
Personality Descriptors	11
Identity	12
Praise/Strength Descriptors	12
Diagnoses	13
Trauma-related Terms	14
Treatment Planning Terms	16
Therapeutic Strategies/Concepts	17
Skills/Strategies	17
Mindfulness	18
Social Functioning/Relationships	19
Parenting	20
Washburn Center Language/Kid Talk	21
Home-based Clinical Vernacular	23
Allied Services/Systems Language	23
Therapeutic Services Chart	28

Resources	35
Case Management Supplemental Information	36
Children's Therapeutic Services and Supports (CTSS) Services Supplemental Information	37
In-Home Therapeutic Services	37
School-based Mental Health Services	39
Groups	40
Educational Advocacy	43
Youth Development Programs	44
Prenatal Classes/Programs	45
Personal Care Assistant (PCA) Services for Children	45
Speech-Language Therapy	46
Service/Resource Navigators	46
Health Care Advocacy	46
Tenants' Rights Education	47
Adult Mental Health Targeted Case Management	47
Adult Rehabilitative Mental Health Services (ARMHS)	47
Parenting Services	48
Immigration Evaluations	48
Domestic Violence-related Programs	48
Sexual Assault-related Services	49
Chemical Dependency Treatment	49
Senior Services	49



Language Guide

A List of Clinical
Terminology

Roles

.....

Case Manager	coordinador/a del caso/de casos
Clinical Social Worker	trabajador/ora social clínica o en el ámbito clínico Good explanations for the difference between psychologists and social workers: • Los psicólogos se enfocan más en lo que pasa adentro de una persona o en la parte interior (sentimientos o emociones, pensamientos, antecedentes) • Los trabajadores sociales en el ámbito clínico se enfocan en eso pero también prestan mucha atención en lo que pasa entorno o en el medio ambiente, alrededor de la vida de una persona, mientras que exploran la parte interior • Nosotros tratamos de entender lo que está pasando ahora en tu vida para poder identificar factores de estrés; creemos que eso nos ayude enfrentar la parte interior más efectivamente
Counselor	consejero/a
Psychologist	psicólogo/a, da terapia y dar exámenes psicológicos
Psychiatrist	el/la psiquiatra, da medicina y terapia
Psychiatric Nurse Practitioner	enfermera/o practicante en psiquiatría, asistente del psiquiatría
Skills worker/trainer	entrenador/a o facilitador/a de comportamientos o habilidades
Social Worker	trabajador/a social
Therapist	el/la terapeuta, terapista

General Clinical Terms

Affect	afecto
Flattened	decaído/a, aplastado/a, apachurrado/a
Blunted	embotado/a – not a widely used phrase also: que no muestra muchas emociones por su cara, su cara no cambia mucho cuando sus emociones cambian
Elevated	elevado/a, aumenta
Heal/recover	curarse, recuperarse, recobrase
Mood	sentido de ánimo, estado de ánimo
Personality	carácter, personalidad
Reflect	reflexionar
Strengths	habilidades, talentos, fortalezas, que hace bien, cualidades positivas
Weaknesses	debilidades NOT “descapacidades” – implies disabilities or permanent deficits

Emotions/Feelings

Anger	enojo, rabia, ira, coraje
Angry/Mad	enojado/a
Anxiety	ansiedad
Anxious	ansioso/a
Ashamed	avergonzado/a
Depressed	deprimido/a

Emotions/Feelings (continued)

Disgusted	indignado/a, asqueado/a (more intense), enfermarse, le repugna NOT “disgustado” – false cognate
Frustrated	frustrado/a
Grief	duelo, pena
Guilty	culpable
Happy	feliz, contento/a
Irritated/bothered	molesto/a
Loneliness	soledad
Lonely	sentirse solo/a
Mourning	luto (describes a formal mourning state) – se usa “estar de luto”
Numbing	entumiéndose
Numb	entumecido, entumido – neurological phrase that is meaningful when applied to physical body parts or to thinking/cognitive functioning, i.e. “Entumido la mente,” does not make sense when applied to feelings
Reactive	reactivo/a
Sad	triste
Sadness	tristeza
Stuck	estancando/a, estancarse Some may use “te paraste,” travarse (although it can have “drug us” connotation – “me travo” can mean “I get high”), or metaphors of stuck objects or vehicles

Triggers	No direct translation: “Qué ocasiona causa lo que haces?” Experiencias que te causan ____ (cierta emoción, recordar el pasado); ¿Cuál fue la razón/Qué causó____? • “Yo iba por la calle y de repente percibí (olí) el perfume de un hombre y me causó tener un ataque de pánico” • Disparador – literal translation of trigger, but do not use because it implies huge explosion • Experiencias detonates is a literal translation of “triggering experiences” but does not make sense
Upset	alterado/a, disgustado/a
Worry	preocupación
Worried	preocupado/a

Managing Feelings

.....

Deal with/Handle (implies more mastery/control)	manejar, lidiar
To bear it/to endure	aguantar, soportar
Tolerate (more neutral connotation)	tolerar, soportar

Behavior

.....

Aggression	agresión
Agitated	agitado/a, nervioso/a (more emotional), inquieto/a (more physical) • exacerbado/a – usually not used because it’s older, more flowery language

Behavior (continued)

Arousal	agitación, levantamiento (elevated in positive way) NOT “excitación” – always has a sexual connotation
Defiance/defiant	desafiante
Hyperactive	hiperactivo/a, muy activo/a, no se queda quieto/a, inquieto/a
Hyperactivity	hiperactividad
Impulsive	impulsivo/a
Lethargic	letárgico/a
Oppositional/ oppositionality	no direct translation – se niega, se opone, no se pone su parte/no pone de su parte, no coopera, contradictorio/a, siempre le contradice
Out of control	fuera de control
Tantrum	rabieta, berrinche
Wetting oneself	mojar uno mismo, mojarse(no), hacerse pipi, se mea/mearse – can have a crude connotation

Cognitive

Coherence	coherente (adjetivo), coherencia (sustantivo), tiene sentido (makes sense)
Concentration	concentración
Focus	enfoque
IQ	coeficiente intelectual (CI)
Intelligence	inteligencia
Processing	procesar, digerir (for how brain manages information)

Development

.....

Crawl	gatear
Developmental milestone	acontecimientos fundamentales del desarrollo, gran paso del desarrollo
On track	alcanza los acontecimientos (cabalmente), a tiempo, en lo esperado
Delayed	atrasado, retrasado/a (has connotation of disability or low functioning)
Due date	fecha para dar a luz, fecha de parto
Expressive communication	comunicación expresiva
Feed oneself	come por su cuenta/por sí mismo
Full-term	a término, a tiempo, tiempo completo
Motor (gross, fine)	coordinación/habilidades motoras brutas y finas/afinadas
Potty-trained	entrenado para ir al baño, ir al baño solo
Receptive communication	comunicación receptiva
Walk	caminar

Personality Descriptors

.....

Charming	encantador/a
Engaging	no direct translation – abierto, participa/colabora, se involucra (active part of a group)

Personality Descriptors (continued)

Flexible	flexible, se acomoda, se acopla, se adapta
Funny	gracioso/a, cómico/a
Happy-go-lucky	carácter ligero/a, una persona feliz y despreocupado/a
Holds a grudge	resentimiento, guarda rencor, tiene rencor/resentimiento, le queda un resentimiento
Loyal	fiel, confiable
Responsible	responsable
Rigid/inflexible	rígido/a, inflexible, firme
Stubborn	testarudo/a, necio/a (careful “necio” can also mean foolish or idiotic)

Identity

Coherent self-concept	concepto de sentirse coherente (claro de entendimiento), se conoce a si mismo, auto conocimiento, conocerse a sí mismo
Integrated sense of self	sentirse integrado, sentir que es parte de él mismo (ella misma)
Self-esteem	autoestima
Sense of self	sentirse él (ella) mismo/a, sentirse uno mismo

Praise/Strength Descriptors

Attentive	atento/a
Big-hearted (or other phrases for caring)	de buen corazón, de gran corazón, buena gente, le importa

Clear expectations aclarar lo que espera que pase o que suceda, expectativas claras

Inspirational inspirador/a, inspiración

Hard-working muy trabajador/a, trabaja mucho, trabaja muy duro

Strong fuerte

Diagnoses

Acute agudo/a, grave

Adjustment Disorder Trastorno de adaptación

Anxiety ansiedad

Attention-Deficit Hyperactivity Disorder Trastorno por déficit de atención/hiperactividad

Autism Spectrum Disorder Trastorno del espectro autista

Chronic crónico/a

Depression depresión

Disorder trastorno

- NOT “desorden” – means disorder in the “messy” sense – not a diagnosis
- Be aware that “¿Estás trastornado?” can be a derogatory way of asking someone what’s wrong with them – “trastorno” may evoke that negative connotation

Mild lento/a, poco/a, despacio

Moderate moderado/a, más o menos

Obsessive-Compulsive Disorder Trastorno obsesivo – compulsivo (TOC)

Diagnoses (continued)

Phobias	miedos, terrores, fobias
Psychotic features	características psicóticas, manifestaciones psicóticas
Posttraumatic Stress Disorder	Trastorno de estrés postraumático
Recurrent	recurrente, sucede repetidas veces, muy seguido
Severe	severo/a, intenso/a, mucho/a
Single episode	solo un episodio, solo una vez

Trauma-related Terms

Accidents	accidentes
Abuse	abuso
Avoidance	evita, “le saca el cuerpo,” evade
Containment	se contuvo, contener, se detuvo (de hacer/decir algo)
Dissociation/ disassociate	separación, disociación, alejarse de la realidad, despegarse, • When he touched me, I disassociated because it triggered me. – Cuando él me tocó me separé/me alejé del presente/me fui de ese lugar/me estaba separando de esa realidad. • “Seems like you are going away” – ausente de la realidad/no le siento aquí/noto que usted está ausente/su mente estaba en otro lugar/usted está ausente/parece que no está aquí
Distorted thoughts/ beliefs	pensamientos o creencias equivocadas/no apropiadas/distorsionadas
Flashbacks	recuerdos/memorias vivas involuntarias, recuerdos súbitos del pasado, recuerdos que vienen y van

Grounding strategies	¿Qué puedo hacer para que tu estés aquí conmigo otra vez? ¿Cuando tengas ese estado en tu mente, puedes mirar el cuadro/volver a la realidad?; estrategias de retención y atención
How traumatic experiences/memories are stored in the body	Como las experiencias/memorias traumáticas son guardadas/acumuladas en el cuerpo, se quedan atrapados en el cuerpo
Hypervigilance	hipervigilante, atento/a
Medical problems	problemas médicos
Medical procedures	procedimiento(s) medico(s)
Re-experiencing	re-experimentando, experimentado otra vez, pasando por lo mismo de nuevo, volviendo a vivir, reviviendo
Nightmares	pesadillas, sueños malos
Neglect	negligencia, abandono, descuido
Trauma	trauma
Trauma narrative	historia del trauma • Coherent narrative – Explicación coherente, que tiene sentido, narrativa coherente
Triggers	No direct translation: “Qué ocasiona causa lo que haces?” Experiencias que te causan ____ (cierta emoción, recordar el pasado); ¿Cuál fue la razón/Qué causó____? • “Yo iba por la calle y de repente percibí (olí) el perfume de un hombre y me causó tener un ataque de pánico” • Disparador – literal translation of trigger, but do not use because it implies huge explosion • Experiencias detonates is a literal translation of “triggering experiences” but does not make sense
Violence	violencia

Treatment Planning Terms

.....

Care coordination	coordinacion de cuidados/de servicios/de ayuda
Discharge	darlo de alta/dar de alta, terminar servicios NOT “graduación,” lograr las metas
Goal	meta
Objective	objetivo
Problem	problema
Psychiatry services	servicios psiquiátricos
Medication management	manejo de medicamentos, control de medicamentos
Psychological Testing	examen psicológico
Skills training services	servicios de entrenamiento/formación de comportamientos/estrategias/habilidades
Therapeutic modalities	modalidades terapéuticas
Art therapy	Terapia de arte
CBT	Terapia cognitiva y de comportamiento
DBT	Terapia dialéctica-conductual
EMDR	Desensibilización y reprocesamiento a través de movimientos oculares
Narrative therapy	Terapia narrativa
Play therapy	Terapia de juego
TF-CBT	Terapia cognitiva y de comportamiento enfocada en el tratamiento de trauma
Whereas	mientras

Therapeutic Strategies/Concepts

Containment	algunas personas crean una barrera para protegerse/ ocultar/evitar sus sentimientos/memorias/recuerdos. Yo quiero ayudarte a crear un espacio/un lugar donde puedes guardarlos y sacarlos cuando sea necesario o cuando quieras. Pensar en un contenedor/un recipiente/un bote/una caja para sus sentimientos/recuerdos
Discernment	facultad de discernir, pensar, analizar, discernimiento
Feelings in the body	donde lo sientes en el cuerpo, donde te afecta en el cuerpo, sensaciones en el cuerpo
Make an effort	realizar un esfuerzo, hacer un esfuerzo
Safe place	lugar seguro
Self-care	mantenimiento emocional, cuidado emocional, cuidado personal (implies personal hygiene)
Self-talk	cuando te sientes deprimido/feliz/etc., que pensamientos vienen a su mente (por ejemplo, nadie me puede ayudar, tengo que hacer todo por mí mismo); su manera de pensar de sí mismo; como piensa de sí mismo; como animarse/ darse ánimos (for giving yourself positive messages – “I can do this”)
Visualization	visualización

Skills/Strategies

estrategias (strategies), habilidades (skills); herramientas (physical tools) and caja de herramientas (toolbox) may be used as a metaphor

Co-regulation	calma al niño, ayudar al niño calmarse
Coping skills	habilidades de manejar un problema, habilidades de lidiar con __, mecanismos para lidiar/manejar
Express feelings	expresar sentimientos/emociones

Skills/Strategies (continued)

Identify feelings	identificar sentimientos
Organization	organización
Relaxation	relajación
Self-advocacy	auto-abogacía, abogar por uno mismo
Self-regulation	auto control mental/físico, auto controlarse, auto regulación note - in some places “regulación” is used for laws, not people
Self-soothing	habilidad de calmarse/relajarse a sí mismo/a
To confront your fear	enfrentar tu miedo

Mindfulness

Conciencia plena/focalizada, prestar atención de manera intencional al momento presente, meditación consiente

Emotional mind	mente emocional, razonar con las emociones y sensaciones corporales
Insight	realizar un juicio
To be in ____ mind	estar en mente ____ (consciente)
To be present	estar presente, estar disponible
Rational mind	mente racional, razonar con la lógica y análisis, en frío, “pensar con cabeza fría”
Wise mind	mente sabia, equilibrio entre la mente racional y la mente emocional, observar sin juzgar en el presente y siendo efectivo

Social Functioning/Relationships

.....

Ability to use adults for support	habilidad de usar/utilizar adultos como apoyo/para apoyo
Attachment	la conexión entre padre e hijo, unión, un lazo que existe entre usted y el hijo, está atado emocionalmente a ti
Attending	pendiente, estar presente NOT “atendiendo,” “asistiendo” – literal translations about attendance
Boundaries	limites
Differentiation	diferenciando, diferenciación
Friendship skills	sabe cómo hacer amigos, hace amigos fácilmente, habilidad de ser amigo
Independence	independencia
Insecure	inseguro/a
Isolation	alejamiento
Joining	unirse con; unirse emocionalmente con • participando, siendo parte de – literal translations about participating in something
Reciprocal social functioning	cooperación en el funcionamiento social
Secure	seguro/a
Social skills	sabe cómo desenvolverse socialmente, habilidades de comportamiento social
Trust	confianza

Parenting

Co-parenting	cooperación en parentesco, apoyando en la crianza
Co-regulation	apoyando en la regulación
Comfort (my child)	confortar, consolar, consuelo a mi hijo
Consequences	consecuencias
Delight in (my child)	deleitar en, disfrutar de, encontrar placer en
Discipline	disciplinar
Follow my child's lead	sigo las necesidades de mi hijo, dejo a mi hijo que me indique
Organize feeling	organizar los sentimientos
Managing anger with your child	manejar/controlar su enojo ante su hija/enfrente de su hija, manejar la rabia
Parenting	crianza de los hijos, educación, como ser padres, aptitudes de los padres
Positive and negative attention	atención positiva y negativa
Praise	elogios
Rewards	premios
Setting limits	poniendo limites, estableciendo limites
Take a break	toma un descanso (por decision propia)
Take charge	hacerse cargo, tener la responsabilidad

Time-out

un descanso obligatorio, castigo de “time-out”

**Welcome my child
back**

bienvenida a mi hijo de regreso o de vuelta, acojo su
venida a mi hijo, le doy la bienvenida a mi hijo

Washburn Center Language/Kid Talk

.....

Be the boss of _____

Como manejas tu cuerpo, como controlas tu cuerpo, tu eres
quien decides sobre tu cuerpo, tu eres el dueño de tu cuerpo,
maneja control de tus palabras, ten control de tu cuerpo/de
tus acciones etc., estar en control de _____

Sé el jefe de _____ – literal translation that does not
make sense

**Mom job/Dad job/
kid job**

(Who is responsible for what? When talking about emotional
and protective roles and responsibilities for family members,
not their employment) Lo que hace la mamá, lo que hace el
papá, lo que hace el hijo

¿Cual es el papel de tu mamá?/¿De tu papá?/¿Tu papel en
el hogar?

¿Cual es tu responsabilidad? ¿Cuales responsabilidades
tiene la familia?

Lo que le toca a la mamá, lo que le toca hacer a la mamá,
de lo que se encarga – less abstract, more concrete
responsibilities

El trabajo de padre/madre/ hijo – responsabilidades en el
hogar

Washburn Center Language/Kid Talk

(continued)

Size of feelings

el tamaño de los sentimientos – In Spanish, do not apply measurements, apply intensities:

_____ gets too big – aumenta, es muy grande, se hace grande, crece mucho, se hace demasiado grande, te preocupes mucho

Keep it the right size – el tamaño apropiado, el sentimiento que cabe, la medida correcta/adecuada/no tan grande

When your body feels____, your feelings get____

cuando tu cuerpo siente____, tus sentimientos_____

Mixed up

se confunden, if your feelings are getting mixed up and the child is experiencing them both at the same time – están juntos, se juntan los sentimientos, se cruzan
good saying “se puede caminar y mascar chicle a al mismo tiempo”

Silly

chistoso, gracioso

no te hagas, no estamos jugando/bromeando ahora –
when a child is playing or pretending and at this moment, its not appropriate

NOT “Te haces el tonto/bobo” – not clinical language

Yucky

se siente raro/a

Confused

se confunden, confundido/a

Home-based Clinical Vernacular

Am I explaining myself?	¿Me explico? ¿Me entiende?
Are you taking care of your kids?	¿Estás poniendo atención a tus hijos? Estás cuidando a tus niños?
I'm running late	voy a llegar tarde, estoy llegando, voy en camino, voy llegando tarde, estoy atrasado NOT "estoy retrasado" – can be interpreted as "I'm delayed" in the low-functioning sense

Allied services/Systems Language

Child protection	Protección de menores o Protección de niños
Abuse	abuso (físico, sexual, emocional, verbal, psicológico, financiero)
Case Plan	plan para el caso, planeación de caso
Child Protection Worker	Trabajador/a de protección de menores, trabajador de servicios para niños
Child Services Worker	servicios de trabajo social para los niños, Trabajador/a de servicios para niños
Court	corte
Family Support Services	servicios de apoyo familiar
Guardian	guardian/a, curador/a, tutor/a
Guardian ad Litem	Guardián/a/Curador/a/Tutor ad litem, tutor para el litigio
Hearing	audiencia

Allied Services/Systems Language

(continued)

.....

Child protection (continued)

Investigation	investigación
Judge	juez
Mandated reporter	obligación a reportar/informar estoy obligado a informar/tengo que informar al Departamento de protección de menores/niños
Neglect	negligencia, descuido
Day care/child care	guardería/cuidado de niño/as
Economic Assistance	asistencia/ayuda económica
Cash Assistance	asistencia/ayuda en efectivo, cash
Food Stamps	estampillas de comida, estampillas, cupones de comida
Foster care	cuidado de crianza temporal, cuidado de crianza, cuidado temporal
Foster homes	casa de crianza temporal
Foster parents/ foster family	familia de crianza, familia sustituta, familiar de acogida
Permanency	permanencia
Placement	colocación, asignación
Legal system	sistema legal
Advocacy	defensoría, intercesoría/intercesión
Advocate	intercesora, defensor/a
To advocate	apoyar, defender, abogar, ayudar, apelar (por ti)

Legal system (continued)

Criminal history	historia criminal, pasado judicial
Deportation	deportación
Immigration	la migra, la inmigración
Legal problems	problemas legales
Legal status	estatus legal, estado de residencia NOT “estado legal” – refers to marital status
Citizen	ciudadano
Documented	documentado/a, tiene papeles/legal
Green card	tarjeta verde, tarjeta de residencia
Overstayed	se quedó más del tiempo autorizado/permitido
Residency/ permanent residency	residencia permanente
Undocumented	sin papeles, falta papeles, indocumentado NOT “illegal” has same depersonalizing connotation as “illegal” in English
On your behalf, I’m on your side	estoy de tu parte, vengo de parte de ____
Order for Protection	orden de protección
No-Contact Order	orden de no contacto
Medical Assistance	asistencia médica, MA, seguro o asistencia por el condado/por Hennepin (cualquier)
PMAP	asistencia/seguro medica [proporcionado] por UCare/ Health Partners/Medica

Allied Services/Systems Language

(continued)

Shelter	refugio
Domestic Violence shelter	refugio de violencia doméstica, refugio para personas que padecen violencia domestica
Emergency shelter	refugio de emergencia
Homeless shelter	refugio para personas sin hogar
Shelter for runaway/homeless youth	refugio para jóvenes sin hogar o que han dejado su hogar
Special Education	educación especial
Emotional/ Behavioral Disorder (EBD)	Trastorno emocional o de comportamiento
Evaluation	evaluación
Federal settings/ levels of special education	niveles de educación especial
Give/provide services	dar/proveer/proporcionar servicios
Individualized Education Plan (IEP)	Programa de educación individualizada, Plan de educación individual
Label	clasificación, marca NOT “etiqueta” – used for products, not people

Special Education (continued)

Learning Disorder (LD)	Trastorno de aprendizaje, dificultades de aprendizaje, problema de aprendizaje
Occupational Therapy	terapia ocupacional
Other Health Disability (OHD)	Otra discapacidad de salud, Otra limitación de salud
Physical Therapy	terapia física
Pull-out services	llevar a otro cuarto/otro programa/otra clase, servicios adicionales
Push-in services	incluir servicios en el salón de clase, servicios adicionales
Service minutes	minutos de servicio
Speech therapy	terapia del habla, terapia de lengua

